Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 44:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz odkąd przestaliśmy kadzić królowej niebios i wylewać dla niej ofiary z płynów, brak nam wszystkiego i umieramy od miecza i głodu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz odkąd przestaliśmy spalać kadzidło królowej niebios i wylewać dla niej ofiary z płynów, brak nam tego wszystkiego, umieramy od miecza i głodu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz odkąd przestaliśmy palić kadzidło królowej niebios i składać jej ofiary z płynów, brakuje nam wszystkiego i giniemy od miecza i głodu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale odtąd jakośmy przestali kadzić królowej niebieskiej, i sprawować jej ofiary mokre, na wszystkiem nam schodzi, a od miecza i od głodu niszczejemy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz od onego czasu, któregośmy przestali ofiarować królowej niebieskiej i ofiarować jej mokre ofiary, na wszytkim nam schodzi i zniszczeliśmy od miecza i od głodu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od czasu, gdy zaprzestaliśmy składać królowej nieba ofiary kadzielne i płynne, cierpimy niedostatek wszystkiego i giniemy od miecza lub głodu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz odkąd przestaliśmy spalać kadzidła królowej niebios i wylewać dla niej ofiary z płynów, wszystkiego nam brakuje i giniemy od miecza i głodu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy przestaliśmy palić kadzidło królowej niebios i wylewać jej ofiary płynne, brakuje nam wszystkiego oraz giniemy od miecza i głodu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odkąd zaprzestaliśmy palić kadzidło dla królowej niebios i składać dla niej ofiary płynne, brakuje nam wszystkiego. Giniemy od miecza i głodu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odkąd jednak zaniechaliśmy ofiar kadzielnych dla królowej niebios i ofiar z płynów dla niej, brak nam wszystkiego i giniemy od miecza i głodu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І як ми оставили приносити ладан цариці неба, ми всі понижені і зникли від меча і від голоду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz od chwili, gdy przestaliśmy kadzić Królowej Niebios i rozlewać dla niej zalewki – wszystkiego nam zabrakło, ginęliśmy od miecza i głodu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A od czasu, gdy przestaliśmy sprawiać, by dla ʼkrólowej niebiosʼ wznosił się dym ofiarny, i wylewać dla niej ofiary płynne, wszystkiego nam brakuje i giniemy od miecza i klęski głodu. |